

Martin Müller, Hans Gutbrod

Europa bis zum Kaukasus? EUporie in Georgien

In den vergangenen Jahren hat die politische und wirtschaftliche Verflechtung Georgiens mit der EU stark zugenommen. Nach der so genannten Rosenrevolution im November 2003 wurde die Republik im Südcaucasus Mitglied der Europäischen Nachbarschaftspolitik (ENP, 2004), der Schwarzmeerinitiative (2007) und der Östlichen Partnerschaft (2009) – drei Regionalprogramme, die die weitgehende Integration der teilnehmenden Länder nach Europa zum Ziel haben. Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich der Beitrag mit der Wahrnehmung der EU und dem Verhältnis zu Europa in der georgischen Bevölkerung auf Basis einer repräsentativen Befragung im Jahr 2009. Eine Mehrheit der georgischen Bevölkerung versteht sich als europäisch und befürwortet einen Beitritt zur EU. Im Gegensatz zur Außenpolitik der Regierung von Präsident Micheil Saakaschwili wünscht die georgische Bevölkerung allerdings, dass ein gutes Verhältnis zur EU nicht zu Lasten der Beziehungen mit Russland gehen solle. Neben der Funktion als sicherheitspolitischer Partner wird eine Annäherung an die EU mit zahlreichen Attributen von Modernität verknüpft. Diese Modernität wird dabei jedoch nicht als alternatives sondern als ergänzendes Element georgischer Identität verstanden. Gerade da Georgia mittelfristig keine Perspektive für einen Beitritt zur EU besitzt, öffnet die EUporie der georgischen Bevölkerung den Blick für ein Modell von Europa jenseits der Binarität der EU-Mitgliedschaft – ein Modell, in welchem die vermeintlich instabilen Ränder Europas am Kaukasus zu einer Erneuerung der europäischen Idee beitragen könnten.

Georgien, Europa, EU, Wahrnehmung, Russland

Martin Müller, Hans Gutbrod

Europe to the Caucasus? EUphoria in Georgia

Georgia's political and economic integration with the EU has increased considerably over the past years. After the so-called rose revolution in November 2003, Georgia became a member of the European Neighbourhood Policy (ENP, 2004), the Black Sea Initiative (2007) and the Eastern Partnership (2009) – three regional programmes aiming at strengthening the integration of the participating countries into Europe. Against this background, this article examines the perception of the EU in the Georgian population on the basis of a representative opinion poll in 2009. A majority of Georgians think of themselves as Europeans and support EU membership. In contrast to the foreign policy of the Saakashvili administration, however, Georgians would prefer a good relationship with the EU not to come at the expense of relations with Russia. Besides promising improvements in the areas of territorial integrity and national security, integration with the EU is associated with attributes of modernity. This modernity, however, is not regarded as an alternative but rather as a complementary element of Georgian identity. It is because Georgia does not have a membership perspective in the medium term that the Georgian EUphoria suggests a model of Europe beyond the binary of EU membership – a model, in which the allegedly unstable margins of Europe in the Caucasus might contribute to a renaissance of the European idea.

Georgia, Europe, EU, perception, Russia

Martin Müller, Hans Gutbrod

L'Europe jusqu'au Caucase? Euphorie manifestée en Géorgie pour l'Union Européenne

Durant les dernières années, l'interpénétration politique et économique de la Géorgie et de l'Union Européenne s'est fortement intensifiée. Après ce que l'on a appelé la Révolution des roses en novembre 2003, la République du Sud-Caucase a adhéré à la Politique Européenne de Voisinage (PEV, 2004), à la Synergie de la Mer Noire (2007) et au Partenariat Oriental (2009), c'est-à-dire trois programmes régionaux qui ont pour but de pousser très loin l'intégration des pays participants dans l'Europe. C'est dans cette perspective que l'auteur analyse la perception par la population géorgienne des rapports avec l'Europe et l'Union Européenne, sur la base

d'une enquête représentative (n=1886) de 2009. Il en ressort qu'une majorité de Géorgiens se comprennent comme étant Européens et souhaitent l'adhésion à l'Union Européenne. Contrairement à la politique extérieure poursuivie par le président Michail Saakachvili, la population géorgienne ne souhaite pourtant pas que les bonnes relations avec l'Union Européenne hypothèquent les rapports avec la Russie. A côté des gains au niveau de la sécurité, on voit dans le rapprochement avec l'Union Européenne de nombreux gages d'une modernité qui n'est pas conçue comme une renonciation à l'identité géorgienne mais comme un complément à celle-ci. Compte tenu du fait que la Géorgie n'a, à moyen terme, aucune perspective d'adhérer à l'Union Européenne, l'enthousiasme manifesté par la population pour cette appartenance conduit à réfléchir sur un modèle européen autre que les deux possibilités d'adhésion, grâce auquel ce que l'on considère comme la bordure instable de l'Europe sur le Caucase pourrait revivre et l'idée européenne.

Géorgie, Europe, Union Européenne, perception, Russie

МАРТИН МЮЛЛЕР, ХАНС ГУТБРОД

Европа до Кавказа? Евро-эйфория в Грузии

В течение последних лет политическая и экономическая интеграция Грузии с ЕС сильно возросла. После так называемой «революции роз» в ноябре 2003 г. эта республика на Южном Кавказе стала членом Европейской политики соседства (2004 г.), Черноморской инициативы (2007 г.) и Восточного партнерства (2009 г.) – трёх региональных программ, целью которых является далеко идущая евроинтеграция участвующих в них стран. На этом фоне статья посвящена восприятию ЕС и отношению к Европе со стороны грузинского населения на основе репрезентативного опроса, проведённого в 2009 г. (1886 опросных листов). Большая часть населения Грузии считает себя европейцами и ратует за вступление в ЕС. Однако, в противоположность внешней политике правительства президента Михаила Саакашвили, грузинское население желает, чтобы хорошие отношения с ЕС не шли вразрез с российско-грузинскими связями. Наряду с партнёрскими отношениями в сфере политики и безопасности, сближение с ЕС связывается со всесторонней модернизацией. При этом указанная модернизация понимается не как альтернативный, но дополняющий элемент грузинской идентификации. Именно потому, что Грузия в среднесрочной перспективе не имеет шансов для вступления в ЕС, евро-эйфория грузинского населения открывает возможность моделирования Европы за пределами членства собственно в ЕС – модели, в которой потенциально нестабильные окраины Европы на Кавказе могли бы способствовать обновлению европейской идеи.

Грузия, Европа, ЕС, восприятие, Россия